

# And the Sun begins to Shine

Forugh Farrokhzad

Look how the sorrow within my eyes  
is melting away drop by drop  
Look how my wild dusky shadow  
is falling into the hands of the sun

Look  
My whole life is turning upside down  
a spark is consuming me  
exalting me to the high noon  
yet taking me down captive

Look  
The whole sky above me  
is imbued with shooting stars

You came from afar, very far  
from the land of lights and fragrances  
placing me on a cockleshell  
made of ivory  
made of clouds  
made of crystals  
Take me then  
take me my sweet hope  
take me to the wonderland of poems and passion

You are pulling me into a path full of stars  
You are placing me over and above the stars

Look

I am lit by stars  
I am but a brimful of burning stars  
just like galant red fish  
I am the nibbler of stars  
in the pond of the night

How far, how far away did the earth appear  
from the sapphire pavilions of the sky  
but now  
once again  
I hear your voice  
the sound of the wintry wings of fairies  
Look how far I have reached  
I have reached the end of the blue  
I have reached Infinity  
I have reached Eternity

Now that we are at the heights  
now that we are at the peaks  
bathe me with the wine of waves  
shrine me in the silk of your kisses  
summon me on the lingering nights  
never leave me, never depart

divide me not from these stars

Look how the wax of the night upon our path  
is being melted drop by drop  
the deep pools of my eyes  
are being lulled with sleep  
to your soothing lullaby  
within the nestle of my poem

Look  
you rise  
and the sun begins to shine

Translated by: A. Behrang

## آفتاب میشود

نگاه کن که غم درون دیدام  
چگونه قطره قطره آب میشود  
چگونه سایه سیاه سرکشم  
اسیر دست آفتاب میشود  
نگاه کن

تمام هستیم خراب میشود  
شرارای مرا به کام میکشد  
مرا به اوج میبرد  
مرا به دام میکشد  
نگاه کن

تمام آسمان من  
پر از شهاب میشود

\* \*

تو آمدی ز دورها و دورها  
ز سرزمین عطرها و نورها  
نشاندهای مرا کنون به زورقی  
ز عاجها، ز ابرها، بلورها  
مرا ببر امید دلنواز من  
ببر به شهر شعرها و شورها

به راه پر ستاره میکشانیم  
فرا تر از ستاره مینشانیم

نگاه کن

من از ستاره سوختم  
لبالب از ستارگان تب شدم  
چو ماهیان سرخ رنگ ساده دل  
ستاره چین برکه های شب شدم

چه دور بود پیش از این زمین ما  
به این کبود غرفه‌های آسمان  
کنون به گوش من دوباره میرسد  
صدای تو

صدای بال برفی فرشتگان  
نگاه کن که من کجا رسیده‌ام  
به کهکشان، به بیکران، به جاودان

کنون که آمدیم تا به اوجها  
مرا بشوی با شراب موجها  
مرا بپیچ در حریر بوسه‌ات  
مرا بخواه در شبان دیر پا  
مرا دگر رها مکن  
مرا از این ستاره‌ها جدا مکن

\* \*

نگاه کن که موم شب براه ما  
چگونه قطره قطره آب میشود  
صراحی سیاه دیدگان من

به لالای گرم تو  
لبالب از شراب خواب میشود  
به روی گاهوارهای شعر من  
نگاه کن  
تو میدمی و آفتاب میشود